

# Chantey

Quarterly issued by Yamaha  
NEWSLETTER FOR YAMAHA MARINE DEALERS

1996 No. 78  
ENGLISH/SPANISH VERSION

## Chantey Special

### Dynamic promotion with a high profile

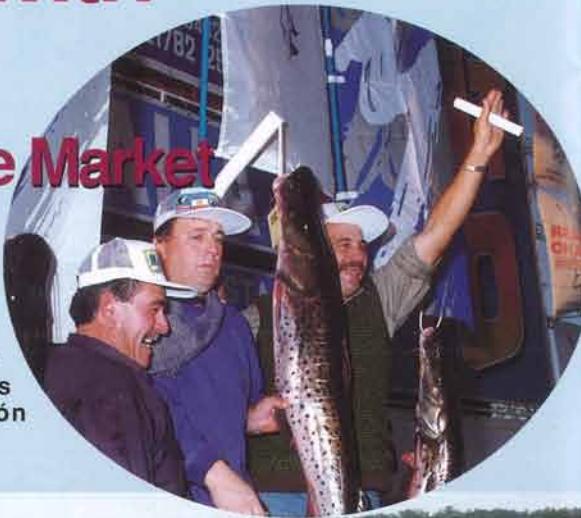


This issue's cover: The Argentine Market

# Dynamic promotion with a high profile

## - Fishing contest in the Argentine Market

For fishing aficionados in Argentina, there is an annual event that everyone looks forward to with special excitement, the International Surubi Fishing Contest. Close to 500 boats gather from around Argentina and neighboring countries for this colossal event, which grows in popularity each year. A good part of the credit for this tournament's success goes to Mr. Ernesto Rual Petroli, President of the local Yamaha outboard importer and distributor, Náutica Reconquista, who also serves as chairman of the tournament's organizing commission, La Comisión Organizadora del Concurso Argentino de Pesca del Surubí.



The boats start out in one big rush for their own favorite sites  
Las embarcaciones tomaron la salida simultáneamente, partiendo a toda velocidad hacia sus lugares de pesca preferidos

# ¡Excelente promoción con numeroso público!

## - El mercado argentino

Para los aficionados a la pesca en Argentina, el acontecimiento del año esperado con gran expectación es el Concurso Internacional de Pesca del Surubí. Unas 500 embarcaciones de toda Argentina y países vecinos se reúnen para ese magno acontecimiento, cuya popularidad crece de año en año. Buena parte del éxito de ese torneo se debe al Sr. Ernesto Rual Petroli, Presidente de la firma importadora y distribuidora local de fuerabordas Yamaha, Náutica Reconquista, que asimismo preside la Comisión Organizadora del Concurso Argentino de Pesca del Surubí.

## Festive mood builds popularity year by year

The biggest reason for the incredible popularity of the International Surubi Fishing Contest is the festive atmosphere that is brought to the competition, making it enjoyable not only for the competitors but their families and spectators as well. This year's event, held on June 8, marked the 10th Surubi meet and the organizers did their best to make sure it was a memorable one for everyone. Of the 465 boats that showed up, not only from Argentina but Brazil, Paraguay and Uruguay as well, Yamaha was by far the most popular of the many outboard brands represented, making up 44.95% of the total compared to just 10.75% for the second largest brand. The night before the competition was celebrated with a gala party with tables lined up in long rows for the jubilant guests to enjoy an extravagant dinner and attractions like the cutting of a huge cake decorated with the tournament name and a design deriving from the shape of the Paraná River and a Contest Queen beauty competition.

The next morning all the contestants were at their boats bright and early along the banks of the Paraná River in Reconquista city, site of the contest headquarters, where a gallery of about 20,000 spectators gathered to see them off at the 10:30 a.m. start.

## Showplace for Yamaha superiority

The surubi is a species of catfish with a body length of 40 to 50cm that is very popular as a game fish. Having abundant meat, it is also a common fish used in household cooking that holds a special place in the lives of Argentineans. When the boats started off all at once from Reconquista harbor heading full-throttle for the best fishing points, a cheer rose from the spectators lining the shores and piers along the waterside.

When the fishermen returned at the end of the day, their catches were hung out for all to see and the winners were announced.

A competition like this where speed is a big factor offers a great opportunity for the Yamaha outboards to show off their superior performance as they pull away from the other makes at the start and come back each year with the biggest catches.

At this year's 10th anniversary event the winner was Mr. Alfredo Bernal, a Yamaha user who brought home a total of 1,850kg of surubi. Second and third place finishers Mr. Oscar Bologna (1,820kg) and Mr. Alberto Di Giovanni (930kg) and four more of the top 10 were also Yamaha owners. Fishing tournaments like this are an unbeatable opportunity to connect with new and repeat outboard buyers. As a distributor, Mr. Petroli knows very well what a precious chance an event like this is to promote and advertise.



## El ambiente festivo aumenta su popularidad

La gran popularidad del Concurso Internacional de Pesca del Surubí se debe a su ambiente festivo, que resulta agradable tanto para competidores como para sus familias y espectadores. El concurso de este año, celebrado el 8 de junio, marcó la décima edición del acto, asegurándose los organizadores de que fuese un memorable acontecimiento para todos. Entre las 465 embarcaciones participantes, no sólo de Argentina sino de Brasil, Paraguay y Uruguay, Yamaha fue la más popular de las marcas de fuerabordas presentes, con el 44.95% del total, muy por delante del 10.75% de la marca que le seguía.

En la víspera de la cita se celebró una fiesta de gala, con las mesas dispuestas en largas filas para que los comensales disfrutaran de una gran cena y de las atracciones, como una gigantesca tarta decorada con el nombre del torneo y un diseño inspirado en la forma del río Paraná, además de la elección de la Reina del Concurso.

A la mañana siguiente todos los competidores madrugaron y se presentaron en sus embarcaciones en la ribera del río Paraná, en la ciudad de Reconquista, sede del Concurso, donde a las 10:30 unos 20,000 espectadores vieron la salida.



↑ Mr. E. R. Petroli cuts the cake at the dinner

El Sr. E. R. Petroli parte la tarta

← At the night-before dinner party

Fiesta de la víspera del Concurso

↓ One of the attractions at the dinner

party, the Contest Queen competition

Elección de la Reina del Concurso, una

de las atracciones de la fiesta



## Demostración de la superioridad Yamaha

El surubí es una especie de siluro, de 40 a 50 cm. de largo y muy carnoso. Es un pez muy popular en la pesca deportiva y apreciado en la mesa, ocupando un lugar especial en la vida cotidiana de los argentinos. Cuando las embarcaciones salieron del puerto de Reconquista, dirigiéndose a toda velocidad hacia los mejores puntos de pesca, los espectadores apiñados en las orillas y muelles aplaudieron con entusiasmo.

## Chantey Special

the Yamaha brand. A tent, beautifully decorated with Yamaha flags and banners, was set up at the event site for an exhibit of the main Yamaha outboard models. A service seminar is also offered for interested owners. And every year, the organizers prepare Yamaha outboards like 2, 4, 8, 40, and 60hp as event prizes.

Preparing fun attractions that keep the participants and spectators entertain so they want to come back again the next year is another job of Mr. Petrolí and the organizers. Besides the popular Contest Queen selection, visitors enjoyed a chance to win valuable prizes in a raffle by guessing how many

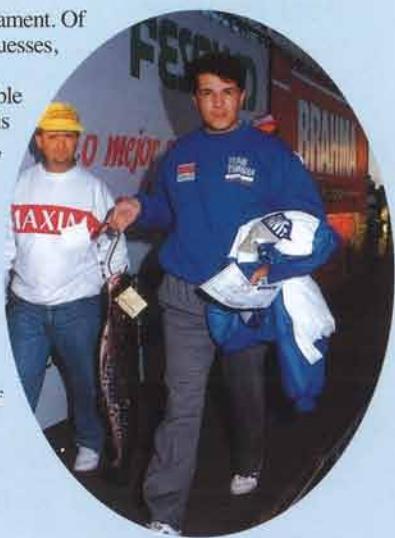
### Outboard brands participating in the 10th event

Marcas de fuerabordas que participaron en el X Concurso de Pesca

| Brand / Marca  | Unit / Unidades | Percentage / Porcentaje |
|----------------|-----------------|-------------------------|
| Yamaha         | 209             | 44.95%                  |
| Johnson        | 50              | 10.75%                  |
| Mercury        | 48              | 10.32%                  |
| Suzuki         | 43              | 9.25%                   |
| Mariner        | 41              | 8.82%                   |
| Others / Otras | 74              | 15.91%                  |

boats would participate in the tournament. Of the 5,616 people who submitted guesses, 40 guessed the number correctly.

This grand tournament gets favorable coverage in the media as well. This year it was featured by 29 media, including broadcast and cable TV, radio newspapers and magazines. Knowing how to take advantage of events like this that bring together the users, the media and the general public, is one of the big reasons that Náutica Reconquista is steadily building a solid Yamaha market in its home territory in the northern part of Argentina.



The catch of surubi is lined up for show La captura de surubíes expuesta al público



Al terminar la jornada, cuando los pescadores regresaron al puerto, mostraron sus capturas a la vista de todos y se proclamó a los ganadores. Una competición como ésta, en la que la velocidad es un factor vital, ofrece una excelente oportunidad para demostrar el superior rendimiento de los fuerabordas Yamaha, al dejar atrás a las demás marcas en la salida, volviendo cada año con las mayores capturas.

En este décimo aniversario, el ganador fue el Sr. Alfredo Bernal, un usuario Yamaha que capturó un total de 1.850 kg. de surubíes. Los puestos segundo y tercero fueron para el Sr. Oscar Bologna (1.820 kg.) y el Sr. Alberto Di Giovanni (930 kg.), siendo para usuarios Yamaha cuatro más de los diez primeros puestos.

Estos concursos de pesca son una immejorable ocasión para contactar con nuevos y habituales compradores de motores fueraborda. Como distribuidor, el Sr. Petrolí es consciente de la oportunidad que brinda un acto como éste para promover la marca Yamaha. Así, se instaló una tienda con banderines y carteles Yamaha en el lugar del concurso para exponer los principales modelos de fuerabordas de nuestra marca. Además, se

organizó un cursillo de servicio para los usuarios y, como cada año, los organizadores ofrecieron fuerabordas Yamaha de 2, 4, 8, 40 y 60 C.V. como premios.

El Sr. Petrolí y los organizadores también prepararon divertidas atracciones para participantes y espectadores y les animaron a volver el año siguiente. Además de la elección de la Reina del Concurso, los visitantes pudieron ganar valiosos premios en un sorteo, en el que debían adivinar cuántas embarcaciones tomarían parte en el torneo. De los 5.616 participantes del sorteo, 40 acertaron.

Los medios de comunicación también estuvieron presentes. Este año el concurso fue cubierto por 29 medios, como canales de TV convencional y de cable, emisoras de radio, diarios y revistas. Náutica Reconquista incrementa de forma constante el sólido mercado Yamaha en el norte de Argentina, al saber aprovechar acontecimientos como éste que reúnen a usuarios, medios de comunicación y público en general.



Introducing the winners  
Presentación de los ganadores



The crowd at Reconquista harbor awaits the announcement of the winners  
El público, en el puerto de Reconquista, espera que anuncien los ganadores



The spacious Yamaha exhibition area  
La amplia zona de exposición Yamaha



Event hostesses in their uniforms  
Las azafatas lucen sus uniformes Yamaha



# Making a name in sports promotion

The sport of personal watercraft racing has arrived on the coasts of Morocco and Yamaha importer MIFA is taking an active role in race promotion to make sure this dynamic new sport takes root.

Long an enthusiastic supporter of motor sports on both the land and sea, MIFA knows very well the positive results that come from building the Yamaha brand image through sporting events. So, when Morocco's first official Water Vehicle championship was held last August 10 and 11 as part of the Morocco Motorized Nautical Vehicles Championship in Marinasmir near Tetouan city, MIFA was there to sign on as a main sponsor.

Organized by the Omnisport Motorbike North Club Africa, the competition featured six classes, including stand-up, runabout, Free-style, Veteran, Female and a Hopes class for promising young pilots. In each class the participants competed in a slalom and a free-style race. Of the competitors, 14 rode Yamaha Water Vehicles, and two of them, Brice Aracil and Jonathan Pinto swept the top two positions in the stand-up category on their Super Jets.

Later that month, all the top Moroccan pilots turned out again on a beautiful Sunday for the MOHAMEDIA SLALOM event to compete in free-style, enduro and slalom "Grand Prix" competition. Here too, MIFA served as sponsor for the event organized by the Racing Club Omnipost (R.C.O.), and once again Aracil and Pinto took the top two places respectively in the stand-up class competition.

Besides being successful promotional events by MIFA that will certainly do much to build interest in the sport of Water Vehicle racing, these two events marked the emergence of a bright new star in 14-year-old Brice Aracil. Brice started motor sports when he was 9, and won the Sport Division Expert class of the World Cup '96 Championship by beating the 5-time American champ earlier in the summer. He is a phenomenal talent not only on the water but on the



*Brice Aracil, a promising young pilot. Brice Aracil, un piloto joven y prometedor.*

land as well, where he races on motorcycles and karts. In October, he returned to the U.S. to compete in the Haversu World Championship competition held on Lake Haversu, Arizona, where he finished a close second, proving once again his exceptional talent on the water. Brice is presently looking for sponsorship so he can keep on winning for his favorite brand, Yamaha. Interested parties should contact MIFA. (Address: 379/383, Boulevard Ibn Tachfine, Casablanca 20.300, Morocco / Tel: (212)261.88.76 - 83)

**From Adriana Bobos, MIFA, Morocco**

*Here in Morocco, Water Vehicle popularity is on the rise. Aquí en Marruecos, la popularidad de los vehículos acuáticos está aumentando.*



*Jonathan Pinto rounds a buoy in Morocco's first official Water Vehicle championship. Jonathan Pinto da la vuelta a una boyo en el primer campeonato oficial marroquí de vehículos acuáticos.*



## Hacerse famoso en la promoción del deporte

Las carreras deportivas con embarcaciones personales han llegado a las costas de Marruecos y el importador de Yamaha, MIFA, está promocionándolas de forma activa para asegurarse de que este nuevo y dinámico deporte eche raíces en el país.

MIFA, partidario entusiasta desde hace tiempo de los deportes a motor tanto sobre tierra como en el agua, conoce muy bien los magníficos resultados que se logran al propagar y potenciar la imagen de marca Yamaha en las competiciones deportivas. Por eso, cuando se anunció la celebración el 10 y 11 de agosto pasados de la primera competición oficial marroquí de vehículos acuáticos dentro del Campeonato de Vehículos Náuticos Motorizados de Marruecos, MIFA se inscribió inmediatamente como patrocinador principal.

La competición, organizada por el Omnisport Motorbike North Club Africa, estuvo dividida en seis categorías, entre las que se encontraban "Scratch Jet", "Scratch Scooter", estilo libre, veteranos, femenina y juveniles, ésta última para jóvenes y prometedores pilotos. En cada categoría los participantes compitieron en una carrera de slalom y otra de estilo libre. 14 de los competidores condujeron vehículos acuáticos

Yamaha y dos de ellos, Brice Aracil y Jonathan Pinto, lograron los dos primeros puestos de la clasificación en la categoría "jet ski". Posteriormente, ese mismo mes, todos los mejores pilotos marroquíes se dieron cita de nuevo, en un domingo magnífico, en el SLALOM MOHAMEDIA, una competición "Grand Prix" con categorías de estilo libre, enduro y slalom. Una vez más, MIFA actuó de patrocinador en esta prueba organizada por el club R.C.O. y, de nuevo, Aracil y Pinto lograron ser primero y segundo respectivamente en "jet ski".

Estas dos competiciones, además de servir de excelente promoción publicitaria para MIFA y contribuir significativamente a despertar el interés por las carreras deportivas con vehículos acuáticos, confirmaron la revelación de una nueva y brillante estrella: el joven de 14 años Brice Aracil. Brice empezó a participar en carreras a motor a los 9 años y, a principios del verano, ganó el Campeonato Mundial 96 en la categoría "Sport Division Expert" derrotando al pentacampeón norteamericano. Es un piloto con un talento excepcional no sólo sobre el agua sino también en tierra, en donde compite en motocicletas y karts. En octubre volvió a EE.UU. para participar en los Campeonatos

Mundiales de Haversu, competición celebrada en el lago Haversu, Arizona, en donde terminó segundo, a poca distancia del ganador, demostrando de nuevo sus extraordinarias dotes de piloto. Brice está actualmente buscando patrocinador para poder seguir ganando con Yamaha, su marca favorita. Los interesados pueden ponerse en contacto con MIFA (379/383, Boulevard Ibn Tachfine, Casablanca 20.300, Marruecos/Tel. (212)2/61.88.76-83.

Enviado por Adriana Bobos, MIFA, Marruecos



←At their Yamaha tent MIFA offered a variety of support services.

En el puesto de Yamaha, MIFA ofreció diversos servicios de asistencia.

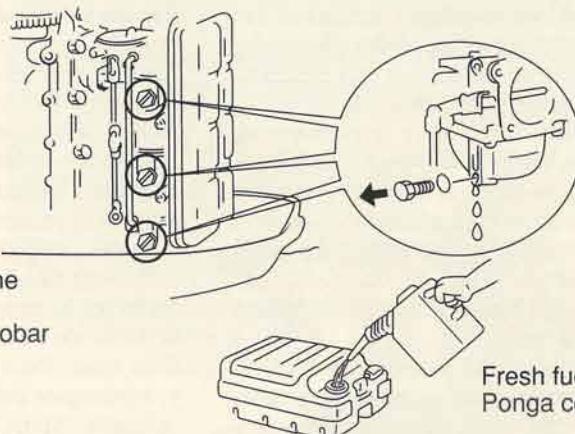
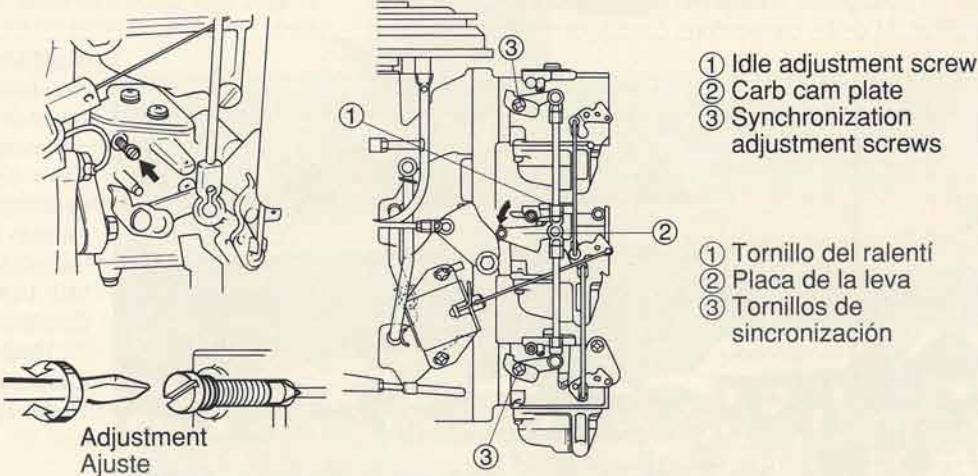
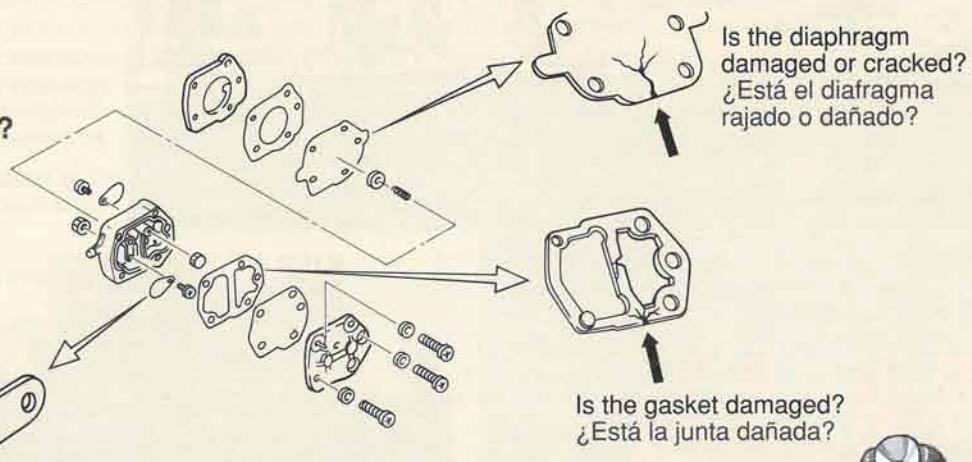
↓ At the starting line (Mohamedia Slalom).  
En la línea de salida (Slalom Mohamedia).



MIFA also supplied the support boats at the Mohamedia Slalom event.

MIFA suministró también las lanchas de servicio en la prueba de slalom Mohamedia.



**Troubleshooting: Fuel System****Part 3 - THE TROUBLE-SHOOTER****Rough Idle****Is the fuel fresh?****¿Problemas con el combustible?****Are the carburetor settings correct?****¿Está el carburador bien calibrado?****Does the fuel pump operate correctly?****¿Funciona bien la bomba de combustible?**

Please write to me with any questions about service.

Comuníquese conmigo ante cualquier pregunta que tenga sobre servicio y reparaciones.

**Dr. Miyamoto**  
Chantey Editorial Room  
AD. Dept., PR Division  
Yamaha Motor Co., Ltd.  
2500, Shingai, Iwata, Shizuoka, 438, Japan



# News Round-up

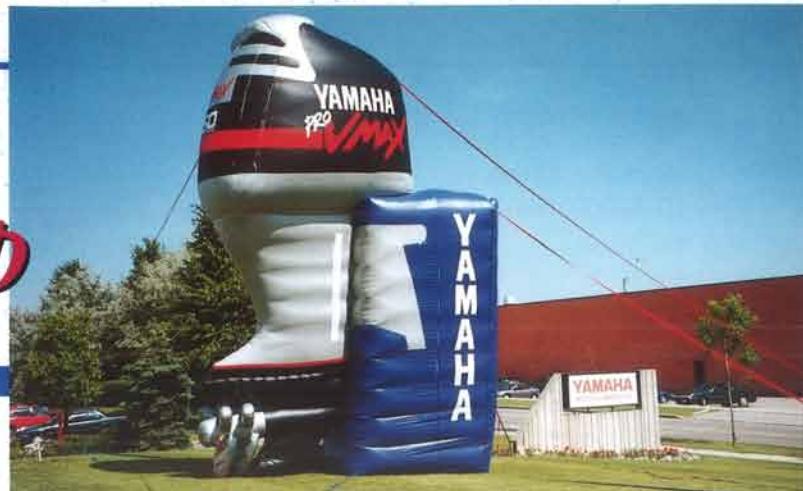
## CANADA

## CANADÁ

### Huge expectations for TRP

Yamaha Motor Canada (YMCA) is confident that Yamaha's new **TRP** (Twin Rotating Propeller) outboard technology will tower over the competition on the water next season. As a fitting symbol of these lofty expectations, YMCA put aloft a huge 10m-high inflatable replica of a new TRP outboard for its recent dealer meeting in the capital city, Ottawa. The floating advertisement was almost as big a hit among the dealers as the awesome new Yamaha TRP technology itself.

*From Andrew Gray, Yamaha Motor Canada*



adequado de estas grandes expectativas, YMCA colocó en un lugar elevado una enorme réplica inflable de 10 metros de altura del nuevo fueraborda TRP en su reciente reunión de concesionarios celebrada en Ottawa, la capital. El anuncio flotante impresionó a los concesionarios casi tanto como la nueva y formidable tecnología TRP de Yamaha.

*Enviado por Andrew Gray, Yamaha Motor Canada, Canadá*

### La TRP despierta enormes expectativas

Yamaha Motor Canada (YMCA) tiene plena confianza en que la nueva tecnología Yamaha de fuerabordas **TRP** (Doble Hélice Giratoria) sobresalga sobre la competencia en la próxima temporada. Como símbolo

## COLOMBIA

## COLOMBIA

### Oldie but goodie

Last July, President Susumu Doi of Yamaha's outboard motor manufacturing company **Sanshin Industries** visited Cartagena, Colombia, there he had an unexpected and happy reunion waiting for him.

It was a big step for Sanshin when it began shipping its first 140hp V4 outboards to Colombia and other markets back in 1982. So President Doi was delighted when he was introduced to a customer who has been using his '82 models with virtually no problems all these years. Even now, though their exteriors show the wear of time, they continue to perform like new, so the proud owner says he has never even considered trading them in on a new one. This encounter gave Mr. Doi a renewed confidence that Yamaha's policy of being number one in quality and performance is the key to customer satisfaction.

### Viejo, pero bueno

El pasado mes de julio, el **director Susumu Doi de Sanshin Industries**, empresa fabricante de motores fuera borda Yamaha, visitó Cartagena, en Colombia. Allí le aguardaba una inesperada y feliz reunión.

Allí por 1982 Sanshin logró un gran éxito cuando empezó a enviar sus primeros fuerabordas V4 de 140 caballos a Colombia y a otros mercados. Así que el director Doi se llevó una enorme alegría cuando le presentaron a un cliente que ha estado usando su modelo 1982 sin casi ningún problema durante todos estos años. Incluso ahora, y a pesar de que el exterior muestra el paso del tiempo, continúa funcionando como nuevo, por lo que su orgulloso propietario dice que nunca se le ha pasado por la imaginación cambiarlo por otro nuevo. Este encuentro ha confirmado una vez más al Sr. Doi que la norma que tiene Yamaha de ser el número uno en calidad y rendimiento es la clave para lograr la satisfacción del consumidor.

*President Doi and the memorable first 140 imports*

*El director Doi junto a uno de sus primeros motores importados*



## KUWAIT

### Reef Clean-up '96

Yamaha marine importer **Kuwait Development & Trading Co.** was a proud sponsor again this year of a major coastal clean-up in Kuwait which saw over 100 volunteer divers take to the reefs around the country's offshore islands in a concerted clean-up operation aimed not only at clearing the reefs of debris but also raising consciousness of sea conservation among the general population.

Kuwait Development donated 300 T-shirts to the campaign volunteers bearing the Yamaha logo and a slogan "Together We keep Our Sea Safe & Clean," as well as launching a service boat to aid any diver teams if necessary. The event, organized in affiliation with the International Coastal Clean-up campaign of the Center for Marine Conservation, also received generous media coverage.

*From Mohammad Afzal, Kuwait Development & Trading Co., Kuwait*



### Limpieza de arrecifes '96

El importador de productos marinos de Yamaha, **Kuwait Development & Trading Co.**, ha sido este año de nuevo el orgulloso patrocinador de importantes trabajos de limpieza en las costas de Kuwait. Más de 100 buceadores voluntarios trabajaron en los arrecifes de las islas costeras del país en un operativo concertado de limpieza cuyo objetivo era no sólo limpiar los arrecifes de desechos, sino lograr también que el público en general se hiciera consciente de la importancia de la conservación marina. Kuwait Development donó a los voluntarios de la campaña 300 camisetas con el logotipo de Yamaha y el lema "Juntos mantenemos nuestros mares limpios y seguros", y ofreció una lancha de servicio para ayudar a los equipos de buceadores en caso de que fuera necesario.

El acontecimiento, organizado conjuntamente con la campaña de limpieza costera internacional del Centro de Conservación Marina, recibió también una amplia cobertura en los medios de comunicación.

*Enviado por Mohammad Afzal, Kuwait Development & Trading Co., Kuwait*

## **Yamaha at the World Lifesaving Championships**

The Yamaha colors were flying high throughout the recent World Lifesaving Championships, "Rescue '96", held in Durban, R. S. A., thanks to the active involvement of **Yamaha Distributors** and their local **Durban dealers** in the organization of the event.

Besides Yamaha flags and banners at the event venues, the huge crowds at this biggest-ever lifesaving championship event got to see reliable Yamaha outboards at work on official rescue craft and Yamaha Timberwolf ATVs as official vehicles for transportation between on-land venues during the event.



Elsewhere in South Africa, people like **Mr. Carston**, a commercial fisherman, are learning about Yamaha quality and dependability every day. When he bought a new boat last season, the salesman convinced him to replace his old 85hp motors with a pair of fuel-efficient Yamaha 115hp CETOL outboards. That decision changed his business completely. Six months and 1,500 virtually trouble-free hours of operation later, he had saved enough on fuel and repairs to trade up to a pair of 150 hp CETOLS, which are even more cost effective.

*From Laura McNeil, Yamaha Distributors, South Africa*

# **News Round-up**

## UGANDA

## UGANDA

## **Networking starts with footwork**

Although Uganda is primarily an agricultural nation, it also boasts an export industry in Nile perch caught in Lake Victoria and the upper Nile. **Managing Director C. Saazi** of the local Yamaha distributor **Nile Fishing Co., Ltd.** knows that a strong service network is the foundation of a strong business and recently he is adding some extensive footwork himself.

Since acquiring a UAE-built Yamaha W-27F boat, Mr. Saazi has been taking sales promotion to the more remote islands of Lake Victoria. His efforts have been rewarded by some 120 generator and 95 water pump orders and encouraged him to next undertake the expansion of Yamaha outboard motor sales as well. To lay the foundation for this new sales push, Mr. Saazi recently completed a market survey that took him from Jinja in the east to Kasenero near the Tanzanian border in the west.

*From Toru Kato, OMDO, Yamaha Motor Co., Ltd.*

## **Una buena red necesita constante dedicación**

Aunque Uganda es fundamentalmente una nación agrícola, también tiene un buen sector exportador: las percas que se capturan en el lago Victoria y en el alto Nilo. El director gerente C. Saazi del distribuidor local de Yamaha, **Nile Fishing Co., Ltd.**, sabe que una pujante red de servicio es la base de un próspero negocio y, recientemente, se ha dedicado él mismo a ampliarla.

Desde que adquirió una lancha Yamaha W-27F construida en los E.A.U., el Sr. Saazi ha llevado la promoción de sus ventas a las islas más remotas del Lago Victoria. Sus

## **Yamaha en los Campeonatos Mundiales de Salvamento**

Los colores de Yamaha volaron por todo lo alto durante los recientes campeonatos mundiales de Salvamento "Rescue '96", celebrados en Durban, República Sud Africana, gracias a la activa participación de **Yamaha Distributors** y de los concesionarios locales de Durban en la organización del acontecimiento.

Además de las banderolas y estandartes Yamaha desplegados en los lugares de la competición, el numeroso público que asistió a estos campeonatos -los mayores celebrados hasta la fecha- pudieron ver fiables fuerabordas Yamaha funcionando en embarcaciones oficiales de salvamento y ATVs Timberwolf Yamaha empleados como vehículos oficiales de transporte entre las distintas instalaciones en tierra durante los campeonatos.

En otras partes de Sudáfrica, personas como el **Sr. Carston**, pescador profesional, conocen día a día la calidad y fiabilidad de Yamaha. Cuando el Sr. Carston compró una nueva lancha la pasada temporada, el vendedor lo convenció para que sustituyera sus viejos motores de 85 caballos por un par de fuerabordas CETOL Yamaha de 115 C.V. y bajo consumo de combustible. Esta decisión cambió su negocio por completo. Seis meses y 1.500 horas más tarde sin prácticamente ninguna avería, le ha permitido ahorrar lo suficiente en combustible y reparaciones para cambiarlos por un par de CETOLS de 150 C.V., que todavía tienen mayor economía de combustible.

*Enviado por Laura McNeil, Yamaha Distributors, Sudáfrica*

*Chaney lady  
La señorita Chaney*

**Miss Mónica María Salazar Woiff  
Secretary to the President  
Eduardo Londoño E. Hijos Sucs., Ltda.**

Hi! I send warm greetings from Colombia's second largest city, Medellin, to Yamaha importers and dealers everywhere in the world.

I wish that your business be prosperous and your lives full of happiness.



**Sra. Mónica  
María Salazar  
Woiff  
Secretaria del director  
Eduardo Londoño E. Hijos Sucs., Ltda.**

¡Hola! Desde Medellín, la segunda ciudad más grande de Colombia, enviamos nuestros saludos más cordiales a los importadores, distribuidores y concesionarios Yamaha de todo el mundo. Les deseamos los mayores éxitos en sus negocios y una vida llena de felicidad y prosperidad.

esfuerzos se han visto recompensados con pedidos de 120 generadores y 95 bombas de agua y le han animado a dar un paso más: aumentar también las ventas de motores fuera borda Yamaha. Para cimentar el éxito de este nuevo empujón en sus ventas, el Sr. Saazi ha concluido recientemente un estudio de mercado que le llevó desde Jinja, en el este, hasta Kasenero, cerca de la frontera con Tanzania, en el oeste.

*Enviado por Toru Kato, OMDO, Yamaha Motor Co., Ltd.*

**9.9 outboard used for Nile perch fishery.**

*Fueraborda 9.9 empleado en la pesca de percas del Nilo.*



## BARBADOS

## BARBADOS

### E40GKL is new star product

**Star Products** has been the sole distributor of Yamaha products in the Caribbean island country of Barbados for over 20 years and its excellent sales and service activities have kept Yamaha dominant not only in the outboard and marine diesel market but also in motorcycles and power products.

As part of its promotional activities, Star Products has continued to support the annual "Fishermen's Race in Barbados" and it was no surprise when boats powered by Yamaha E40 GKL outboards finished 1st, 2nd and 3rd.

The kerosene-burning E40GKL has become extremely popular among fishermen here in Barbados due to the fact that the price of kerosene is about one third that of gasoline.

*From Paul S. Gonsalves, Star Products Co., Ltd. & Bill Saunders, Caribbean Office, Yamaha Motor Co., Ltd.*

### El E40GKL es la nueva estrella del Caribe

**Star Products** ha sido el único distribuidor de productos Yamaha en la isla caribeña de Barbados durante más de 20 años y sus excelentes actividades de ventas y servicio han hecho que Yamaha ocupe una posición dominante no sólo en el mercado de los diesel marinos y de los fuera bordas, sino también en motocicletas, generadores y motores de uso general.

Como parte de sus actividades publicitarias, Star Products continúa patrocinando anualmente la "Carrera de Pescadores en Barbados" y, este año, no ha sorprendido a nadie que las lanchas con fuera bordas Yamaha E40 terminaran en las tres primeras posiciones.

El E40GKL a kerosene se ha convertido en un modelo sumamente popular entre los pescadores de Barbados debido a que el precio del kerosene es aproximadamente un tercio del de la gasolina.

*Enviado por Paul S. Gonsalves, Star Products Co., Ltd. y Bill Saunders, Oficina del Caribe, Yamaha Motor Co., Ltd.*



## THAILAND

### Yamahas power river clean-up

Numerous government and municipal projects and events were planned across Thailand this year to celebrate the 50th year of the reign of His Majesty the King.

One of these projects involved the launch of a new fleet of boats for collecting garbage along the Chao Phya River and its connecting system of canals. The Metropolitan authority chose 60 dependable Yamaha E40GS outboards to power the fleet, which was launched recently in a ceremony officiated by Bangkok's Metropolitan Governor, **Dr. Pichit Rattakul**. This type of big public works order has been important for Siam Yamaha in a year when private consumer demand has been slow.

*From Rangsān Sasibutra, Siam Yamaha Co., Ltd., Thailand*

### Los Yamaha potencian la limpieza de los ríos

Numerosos proyectos y acontecimientos a nivel gubernamental y municipal han venido celebrándose este año a lo largo y ancho de Tailandia para conmemorar el quincuagésimo aniversario del reinado de Su Majestad el Rey.

## At the media helm Al timón de los medios de comunicación

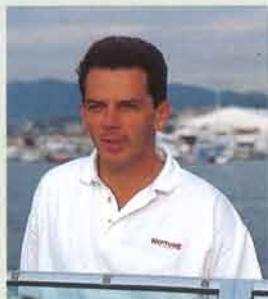
### World's leading boating magazines and their chief editors

#### NEPTUNE MOTEUR (France)

##### Editor in chief: Alain Brousse

Neptune Moteur is a deluxe monthly for boaters that is full of practical information concerning motor boats ranging from 5 to 15 meters. Besides new product tests and comparisons we offer all kinds of useful advice, technical tips and travel guides.

Our aim as a magazine is to provide French motorboat lovers with the finest possible information from our highly qualified staff of experts. The fact that we attract the biggest advertisers in the largest numbers is proof that the marine industry also recognizes our contribution.



Although the French boating market, like much of Europe, has not seen much growth for several years, we are expecting an upturn in 1997. Presently, the most popular outboard motors are ones in the 20, 25 and 30 hp classes which are sold as a package with new boats. When French boaters choose an outboard they are looking for one with a competitive price and lots of punch. If we were asked to describe the ideal outboard from the French point of view it would be one that has excellent fuel economy and low pollution level. When I hear the name Yamaha, I immediately associate it with outboards that are robust in power and durability and built solid to give long years of service.

### Las revistas de lanchas motorizadas más importantes del mundo y sus redactores jefes

#### NEPTUNE MOTEUR (Francia)

##### Redactor jefe: Alain Brousse

Neptune Moteur es una revista mensual de lujo para usuarios de lanchas náuticas que contiene amplia información práctica sobre las lanchas a motor de 5 a 15 metros. Además de pruebas y estudios comparativos de los nuevos productos, ofrecemos todo tipo de consejos prácticos, sugerencias técnicas y guías de viajes.

El objetivo de la revista es facilitar a los franceses amantes de las lanchas a motor la mejor información posible de nuestros redactores especialistas altamente cualificados. El hecho de que nuestras páginas estén llenas de los principales anunciantes del país prueba que el sector marítimo reconoce también la contribución de nuestra publicación.

Aunque el sector no ha experimentado mucho crecimiento durante años, tanto en Francia como en casi toda Europa, esperamos un repunte del mismo en 1997.

Actualmente, los motores fuera borda más populares son los de 20, 25 y 30 caballos que se venden como equipamiento de serie con las nuevas lanchas. Cuando el usuario francés de lanchas quiere comprar un fuera borda, busca uno de precio competitivo y con mucha fuerza. Si nos pidieran que describiríamos el fuera borda ideal desde el punto de vista del consumidor francés, diríamos que sería uno con muy bajo consumo de combustible y poco nivel de contaminación.

Cuando oigo el nombre de Yamaha, lo asocio inmediatamente con resistentes fuera bordas de gran potencia, durabilidad y sólida construcción para ofrecer largos años de servicio.

## TAILANDIA



Uno de estos proyectos fue la presentación de una nueva flotilla de lanchas para recoger basura a lo largo del río Chao Phya y de su red de canales. Las autoridades municipales eligieron 60 fiables fuera bordas Yamaha E40GS para impulsar las lanchas, que fueron presentadas recientemente en una ceremonia presidida por el Gobernador municipal de Bangkok, **Dr. Pichit Rattakul**.

Este tipo de pedidos para grandes obras públicas ha sido muy importante para Siam Yamaha en un año en que la demanda del consumo privado no ha sido muy grande.

*Enviado por Rangsān Sasibutra, Siam Yamaha Co., Ltd., Tailandia*

# Good Show! YAMAHA

## ¡Bien hecho, YAMAHA!

# '97 marine season gets under way

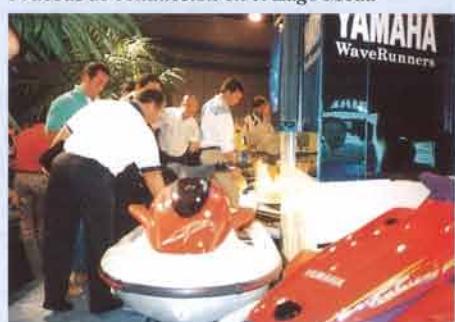
## La temporada marítima '97 se pone en marcha



*Yamaha display at the IMTEC Show  
Exposición de Yamaha en el Salón IMTEC*



*Testrides on Lake Mead  
Pruebas de conducción en el Lago Mead*



*The dealer meeting in Las Vegas.  
Reunión de concesionarios en Las Vegas.*

The IMTEC boat show opened its doors in Chicago from Sept. 26 to 29, marking the official start of the '97 boating season, and Yamaha was among the main exhibitors with a large display of marine products.

Just before the marine industry gathered in Chicago, 1,500 marine dealers from across the U.S.A. were getting a preview of the good things to come for '97 at the Yamaha marine dealer meeting in Las Vegas, Nevada, over four days beginning on Sept. 24. The main presentation on the opening day featured the unveiling of the impressive new Yamaha Water Vehicles that were introduced with the key word for '97, "The Total Package." Dealer attention focused especially on the new Wave Runner GP 1200 and Wave Runner GP 760. At the testride event on Lake Mead the second day of the meeting, dealers trying out the GP series for the first time came off the water with comments like, "Great! I was amazed by the fantastic ride! And it's so easy to handle," or, "To top speed on a straight is faster than the 1100 RA!" From reactions like these it looks like Yamaha has another pair of winners for the coming season.

El Salón Náutico IMTEC abrió sus puertas en Chicago del 26 al 29 de septiembre, inaugurando así oficialmente la temporada náutica de 1997. Unos 0000 visitantes se congregaron en Windy City para recorrer los stands de 000 compañías, entre ellas Yamaha, que exhibían una amplia muestra de productos marítimos. Poco antes de la celebración del salón de Chicago, Yamaha convocó en Las Vegas, Nevada, a 1.500 concesionarios marítimos de todos los Estados Unidos para asistir, desde el 24 de septiembre y durante cuatro días, a la reunión de concesionarios del sector en la que se presentaron las grandes novedades de la temporada 1997. En la presentación más importante del primer día se dieron a conocer los nuevos y magníficos vehículos acuáticos Yamaha bajo el lema para 1997: "El Paquete Total".

La atención de los concesionarios se concentró especialmente en las nuevas Wave Runner GP1200 y Wave Runner GP760. En las pruebas de conducción sobre el lago Mead durante el segundo día de la reunión, los distribuidores que probaron por primera vez la serie GP saltan del agua exclamando: "¡Fantástico! ¡Estoy asombrado por su magnífica maniobrabilidad!" "Son facilísimas de manejar" "¡A toda velocidad en línea recta son más rápidas que la 1100 RA!". Con reacciones como éstas parece seguro que Yamaha tiene ya otro par de ganadores para la próxima temporada.

### From the chief editor

From Sept. 28 to Oct. 8, I had the pleasure of visiting Colombia for location shooting of photos we plan to use in catalogues for our '98 Enduro and other outboard models. Back in Japan now, I just got finished going through all the newly developed film, and I am happy to say that I think we got a lot of good shots. I hope you will look forward to seeing them in next year's catalogues.

I also want to take this opportunity to say thanks for the kind and thoughtful cooperation I received from President Johnny Londoño, AD Dept. Manager Ms. Ana M. Richard (right in photo) and everyone else at Eduardo Londoño E Hijos Ltda. throughout my stay.

Tackle Fujimura  
Chief editor of Chantey



### Saludos del redactor jefe

Del 28 de septiembre al 8 de octubre tuve el placer de visitar Colombia para hacer las fotos de exteriores que pensamos usar en los catálogos de nuestros modelos Enduro '98 y otros modelos de fuerabordas. Ahora, de vuelta en Japón, acabo de terminar el revelado de todos los negativos y me alegra decir que creo que tengo en mis manos una gran cantidad de magníficas fotos. Espero con impaciencia e ilusión que las vean ustedes en los catálogos del próximo año.

Quiero también aprovechar esta oportunidad para agradecer la amable y atenta cooperación que he recibido del director Johnny Londoño, la gerente Ana M. Richard (a la derecha en la foto) y todo el personal de Eduardo Londoño E. Hijos Ltda., durante mi estancia.

Tackle Fujimura  
Editor en jefe Chantey